

**FAMSI © 2006: J. Kathryn Josserand**

## **Ciclos de Historias en la Mitología Chol (Maya): una Contextualización de la Iconografía Clásica**

con Nicholas A. Hopkins, Ausencio Cruz Guzmán, Ashley Kistler, y Kayla Price

*Traducido del Inglés por Alex Lomónaco*



**Año de Investigación:** 2002

**Cultura:** Maya

**Cronología:** del período Clásico al período Contemporáneo

**Ubicación:** Área de Palenque, México

**Sitios:** La Cascada, San Pedro Sabana, Palenque

### **Tabla de Contenidos**

[Resumen del Proyecto](#)

[Trabajo de Campo](#)

[Resultados hasta la Fecha: Dramatis Personae en los Relatos Populares Chol](#)

[Los Distintos Personajes](#)

[Comentario](#)

[Sugerencias para Investigaciones Futuras](#)

[Lista de Figuras](#)

[Referencias Citadas](#)

[Apéndice I: Una Guía a la Literatura Narrativa Chol](#)

[Apéndice II: Sinopsis \(Resumen\) de cuentos Ch'ol de Chiapas y Campeche,](#)

[Temporada de Campo 2002](#)

## **Resumen del Proyecto**

La meta inmediata de este proyecto de investigación consistió en ampliar el corpus de materiales conocidos sobre relatos populares en chol, un idioma maya moderno, íntimamente relacionado con el idioma que fue usado en las inscripciones del Maya Clásico. Lo que motivó el proyecto fue la creencia en que un estudio sistemático de las tradiciones mayas modernas podría contribuir a la comprensión del arte, la iconografía y las inscripciones jeroglíficas del Clásico Maya. Los artefactos del Clásico Maya, especialmente las cerámicas, muestran muchos animales sobrenaturales y personificados. A menudo, estos personajes aparecen involucrados en actividades que recuerdan escenas del Popol Vuh, un documento maya de las tierras altas de Guatemala del siglo dieciséis. Algunos de los episodios de los relatos del Popol Vuh se reflejan, a su vez, en el folclore moderno de los choles (y de otros mayas). Además, la estructura de los relatos tradicionales en Chol y los mecanismos de retórica allí empleados, se asemejan a los relatos históricos del período Clásico escritos en los jeroglíficos (Hopkins y Josserand 1990). Por lo tanto, existía una oportunidad razonable de que una investigación sistemática de la forma y contenido de este folclore pudiera arrojar algo de luz sobre las escenas que se muestran en los vasos del Clásico y en otras manifestaciones del arte Maya Clásico.

Hay cierta urgencia en cuanto a la tarea de recolectar el folclore tradicional. Mientras que las generaciones más antiguas todavía pueden representar con fluidez y habilidad los relatos populares caracterizando a los personajes y a los motivos tradicionales, las generaciones más jóvenes hablan el chol con menos fluidez y tienden a centrarse en la cultura no tradicional.

El trabajo de campo, que se llevó a cabo en el verano de 2002, se abocó a la grabación, transcripción y traducción de muestras del folclore chol. Hicimos todo lo posible para ponernos en contacto con hablantes de chol de edad avanzada, y para trabajar con individuos que hubieran sido identificados como narradores de cuentos tradicionales. Antes del trabajo de campo ya habíamos reunido y revisado una extensa colección de relatos populares publicados en chol y otras lenguas relacionadas, y en el transcurso de la temporada de campo continuamos adquiriendo más material publicado en el lugar.

En las Entrevistas llevadas a cabo sobre el terreno, intentamos obtener nuevas versiones de cuentos populares ya conocidos, así como relatos populares todavía sin corroborar. En general, a los entrevistados en principio se les solicitaba que relataran cualquier cuento que les viniera a la mente, y más tarde se los alentaba a que relataran otras historias del repertorio conocido. A pesar de que esta metodología de ninguna manera produjo un inventario exhaustivo de los cuentos populares chol, sí dio como resultado una colección de los relatos populares y de los tipos de relatos populares

más sobresalientes, que son los cuentos y tipos de cuentos que primero vienen a la mente.

*Entregado el 9 de enero del 2003 por:*

J. Kathryn Josserand

Universidad del Estado de la Florida

(Por favor haga llegar sus preguntas a Nicholas A. Hopkins)

## **Trabajo de Campo**

El trabajo de campo para este proyecto comenzó a principios de junio de 2002. Los miembros del personal principal del proyecto (Dra. J. Kathryn Josserand, Dr. Nicholas A. Hopkins, y Sarah Ashley Kistler, quien cursa un doctorado en Antropología en la Universidad del Estado de La Florida; véase [Figura 1](#)) volamos desde Tallahassee, Florida, hasta Cancún, Yucatán, México, donde tomamos un bus a Mérida para recoger allí la furgoneta previamente rentada. A continuación viajamos hasta Zoh Laguna, Campeche, México ([Figura 2](#)), para asegurarnos un alojamiento para una fase posterior del trabajo de campo. Una vez arreglada la renta de un lugar adecuado ([Figura 3](#)), nos trasladamos hacia el área de Palenque, Chiapas, México, para comenzar con la recolección de materiales en lengua chol. Una vez en Palenque se nos unió nuestro colega en la investigación del chol, Ausencio Cruz Guzmán, hablante bilingüe de chol y español.

Trabajando desde una base establecida en Palenque, primero llevamos a cabo entrevistas en la cercana comunidad de La Cascada (al sur y este de Palenque, sobre el camino que lleva a Chancalá y Bonampak; véase [Figura 4](#)). Las entrevistas con miembros de una familia numerosa dieron como resultado la grabación de algunos casets de audio, acompañados por cintas digitales de audio y grabaciones en video de las entrevistas (véase [Apéndice III: Entrevistas y Grabaciones](#)). Otra entrevista se llevó a cabo en Palenque, con una pareja monolingüe hablante de chol, de avanzada edad, de San Pedro Sabana en el municipio de Salto de Agua. En esta entrevista se nos unió Karen Bassie, quien se encontraba en la zona recogiendo materiales chol para otro proyecto de FAMSI.

Después de varios días en Palenque, trasladamos nuestra base a Tumbalá, Chiapas, uno de los principales pueblos hablantes de chol de los Altos de Chiapas; las actividades en el área de Tumbalá se coordinaron con las de Karen Bassie y sus colegas. En Tumbalá se llevaron a cabo una serie de entrevistas con relatos de cuentos, una de ellas con una poetisa chol bilingüe (véase Peñate Montejó 1999). La última semana de junio retiramos equipo y provisiones de un depósito en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, y llevamos estos materiales a Zoh Laguna para dar inicio a la última fase del trabajo de campo ([Figura 5](#) y [Figura 6](#)). Durante la fase final del trabajo

de campo nos concentramos en la transcripción, traducción y escritura en el teclado de los materiales reunidos durante la fase inicial. También realizamos otras entrevistas en dos comunidades chol situadas en las cercanías de Zoh Laguna ([Figura 7](#)). Durante esta fase del trabajo, al equipo de investigación se le unió Kayla Price, recientemente graduada en Antropología en la Universidad del Estado de Florida. El trabajo de campo concluyó hacia fines de julio con la preparación de los materiales que debían ser transferidos a los Estados Unidos, seguido del traslado del equipamiento a San Cristóbal. El trabajo continúa con el análisis de los materiales reunidos y la preparación de las publicaciones resultantes del proyecto.

Las 16 entrevistas realizadas durante el trabajo de campo quedaron registradas en distintos medios, y resultaron en 17 casets de audio, 12 cintas digitales de audio, 13 cintas digitales de video, y un gran número de fotografías en pose de relatores de cuentos y sus familias. Los casets comunes facilitaron la transcripción de las entrevistas; los medios digitales serán fundamentalmente editados juntos para formar un corpus audiovisual de relatores modernos de cuentos chol. Se prepararán transcripciones, traducciones y análisis de los relatos populares grabados, para que sean publicados en formatos adecuados.



**Figura 1. Personal del proyecto, temporada de campo del verano 2002. Segundo plano: Ausencio Cruz Guzmán, Kathryn Josserand, Nicholas A. Hopkins. Primer plano: Kayla Price, Ashley Kistler.**



**Figura 2. Escena callejera. Calle Puc Te, Zoh Laguna, Campeche.**



**Figura 3. Base central del proyecto en la Calle Puc Te, Zoh Laguna, Campeche.**



**Figura 4. La casa de Rafael López Vázquez, ejido La Cascada, Chiapas.**



**Figura 5. El cuarto del frente de la sede del proyecto, Zoh Laguna, Campeche.**



**Figura 6. La cocina de la sede principal del proyecto en Zoh Laguna, Campeche.**



**Figura 7. Escena callejera, ejido Flores Magón, Campeche. Nótese las ruinas precolombinas (el montículo sobre el fondo a la derecha).**

## Resultados hasta la Fecha: Dramatis Personae en los Relatos Populares Chol

Todavía no se ha llevado a cabo el examen detallado de todos los aspectos de los cuentos populares chol reunidos, pero sí puede compilarse una lista de los protagonistas más importantes de estos relatos. En anteriores temporadas de campo documentamos textos sobre la creación (con la Luna y sus Hijos Gemelos), así como otras historias (Cruz, Josserand y Hopkins 1980; Hopkins y Josserand 1994). Aquí, sólo nos ocupamos de los protagonistas de los textos reunidos en 2002. En futuros informes habremos de formalizar listas de marcos de referencia, parafernalia, líneas de eventos, y otros elementos del cuento. Entretanto, hemos presentado esbozos simples en el [Apéndice II](#). Casi todos los actores en estos cuentos son humanos o casi humanos (los animales personificados incluidos). En un estudio pionero de los relatos, cercanamente relacionados, de los mayas tzeltales, Brian Stross (1977, 1979), al traducir el término tzeltal pukuh, se refirió a este grupo como "demonios". No parece haber un término equivalente en la lengua chol, y puesto que no se trata de seres particularmente malvados, hemos preferido usar el término más neutral de "personajes con apariencia humana".

Los relatos con personajes de apariencia humana a menudo involucran un encuentro entre estas criaturas y seres humanos, del cual a duras penas los humanos logran escapar. Dos subgéneros prominentes de tales relatos son los cuentos de Mensajeros y los cuentos de Comadres. En los cuentos de Mensajeros, los hombres salen con el fin de entregar un mensaje y quedan atrapados de noche en una casa abandonada. Durante la noche, algunos brujos visitan la casa, descubren a los humanos, y se produce una persecución. En los cuentos de Comadres, las mujeres van al río a moler maíz y juntar caracoles, y allí se revela que una de ellas se puede transformar en jaguar. La mujer humana huye y es perseguida. Otras historias similares involucran ya sea a humanos que viajan –y que a menudo se pierden– en lo profundo del bosque, o visitas de personajes con apariencia humana a campamentos o casas aisladas donde viven seres humanos. El inventario de personajes tal y como aparecen en la colección de textos de este verano puede verse más abajo (y en el [Apéndice II](#)). También se ha preparado un apéndice con una guía a otra literatura publicada e inédita referida a todos estos personajes ([Apéndice I](#)).

Todos los personajes con apariencia humana parecieran representar la misma oposición subyacente, Cultura versus Naturaleza. Los seres sobrenaturales mesoamericanos son famosos por su multivocalidad (Hunt 1977), y todos los personajes con apariencia humana pueden finalmente ser tomados como expresiones de los aspectos negativos y positivos de la Naturaleza. Comparten muchos rasgos; los cuentos sobre encuentros con ellos tienden a ser parecidos, y las historias expresan valores similares.

Por un lado, un conjunto de estos casi-humanos representa los peligros de la Naturaleza, en contraposición con la seguridad que brinda la Cultura. Ellos devoran a las personas, hablan entrecortadamente, están desnudos; a menudo se ven frustrados

porque no llegan a entender los aspectos más fundamentales de la vida civilizada, como hervir agua o cocinar los alimentos. Este conjunto de personajes amenazadores con apariencia humana incluyen al Negro, al Espinado, al Salvaje, y al Kichañob. Por el otro, otras manifestaciones de seres sobrenaturales con apariencia humana representan los aspectos positivos y nutricios de la Naturaleza, y prometen riqueza y protección a todo aquel que se sirva responsablemente de los recursos naturales, a quien actúe de acuerdo con los valores de la Cultura tradicional. Este grupo de personajes benévolos incluye al Chajk, a Lak Mam, y a Don Juan. Mientras que hay un diferente grupo de historias asociadas con cada uno de ellos, estas se superponen en muchos de sus rasgos, y podrían originalmente ser todas manifestaciones del Dueño de la Tierra, el dueño y administrador de los recursos naturales, conocido en las fuentes etnográficas como las manifestaciones con apariencia humana que con más frecuencia son objeto de actividad por parte de los humanos (oraciones y ofrendas, Vogt 1969; Cruz, Josserand y Hopkins 1980).

### Los distintos personajes

*'ljk'al* (o *Xñek*). El *'ljk'al* 'el Negro' o *Xñek* 'Negro', es la manifestación más sobresaliente dentro de la clase de personajes amenazadores con apariencia humana. Su aspecto es el de un hombre corpulento de piel negra, pero despliega una conducta y características no humanas. Habita en lo profundo del bosque, y busca devorar a las gentes con las que se encuentra, aunque muy rara vez o nunca lo logra, porque no es demasiado listo y se lo puede embaucar con facilidad. Él secuestra mujeres humanas y se las lleva al bosque, donde comienzan a dar a luz niños y niñas en el lapso de pocas horas. Tiene un silbido característico (como el del silbido de un conductor de mulas, juit juit juit juit-iu [decayendo]), y sus pisadas hacen un sonido característico también (ch'oj, ch'oj, ch'oj...).

*Ch'ix Wiñik*. El "Espinudo", es una figura corpulenta con apariencia humana cuyo cuerpo está cubierto de espinas o púas que se erizan cuando se encuentra en presencia de humanos. Al igual que el Negro, habita en lo profundo del bosque, amenaza con comerse a las personas, tiene limitados poderes de razonamiento, y puede ser engañado con facilidad. El diccionario de chol de Aulie y Aulie (1978:54) lo describe como un "fantasma, un espíritu maligno", y agrega: "Se dice que su apariencia es la de un hombre malo con espinas, pero es una criatura de Dios. Se cree que cuando llegue el fin del mundo él se comerá a toda la gente mala."

*Salvaje*. El "Salvaje" es otro personaje casi humano que se asemeja al Negro y al Espinado. También vive en lo profundo del bosque, come personas, y es fácilmente embaucado en sus intentos. Por lo general se lo describe desnudo, y puede portar un garrote grande y tosco. No pareciera haber un término chol para esta criatura, como no sea la palabra *salvaje*, prestada del español.

*Kichañob*. "Nuestros 'Tíos' [hermanos de la madre]" son más humanos que los anteriores hombres salvajes, pero viven en lo profundo del bosque, se comportan como

salvajes, y son caníbales. El modelo para esta clase de demonios son claramente los mayas lacandones, y el mismo término es usado por los choles y otros grupos mayas de los Altos de Chiapas para designar a los lacandones modernos.

En contraposición con las historias de encuentros con demonios que asustan están las historias de encuentros con el *Dueño de la Tierra*, en sus distintas apariencias como Chajk, Lak Mam, y Don Juan, cada una de las cuales es más humana y terrenal que la última. Chajk es el lejano dios del Rayo, alejado de cualquier interacción directa con los seres humanos. Lak Mam y Don Juan son manifestaciones que aparecen localmente e interactúan con los humanos (en asociación con ríos, en el caso de Lak Mam, y con cuevas, en el caso de Don Juan).

*Chajk.* No hemos recogido relatos chol de ningún encuentro que haya tenido lugar entre los humanos y Chajk como tal. Esta manifestación del Dios del Rayo es distante y no interactiva, si bien él responde a las plegarias dirigidas a Don Juan trayendo la lluvia. Chajk aparece igualmente alejado de una interacción con los humanos en una historia tzeltal acerca de la formación del río Agua Azul (Montejo Vázquez 1994). Nótese que Aulie y Aulie (1978:46) comentan que se cree que Chajk defiende a las comunidades de los malos espíritus. El trabajo de campo de Karen Bassie en 2002 investigó las comunidades chol en busca de información sobre Chajk (y Chajks más jóvenes), de manera que posiblemente surjan nuevos detalles.

*Lak Mam.* 'Nuestro Abuelo' es una manifestación del Rayo que es tema de un ciclo de cuentos populares chol, el más común de los cuales habla de un encuentro con Lak Mam por parte de un par de pescadores (Hopkins y Josserand 1980). Un "animal acuático" tiene la pierna de Lak Mam dentro de su boca, y éste ordena a los pescadores que le traigan su sombrero y camisa, que habrán de pedirle a su esposa, un enorme sapo. Cuando se pone sus ropas, hace estallar al animal acuático con una centella, liberando así su pierna y dejando a cientos de peces aturdidos, que los pescadores llevan a sus hogares como premio. La moraleja de estas historias apoya el concepto de obediencia hacia la autoridad sobrenatural, de la debida atención para llevar a cabo las tareas, y de la relación recíproca entre los humanos y las deidades.

*Don Juan.* La manifestación de Lak Mam asociada con las cuevas es Don Juan, quien toma forma humana y en los cuentos populares interactúa regularmente con las gentes (Cruz, Josserand y Hopkins 1980). La típica historia de Don Juan lo muestra haciendo amistad con un humano y dándole regalos, con la condición de que no revele la fuente de los mismos, y los use solamente para el bienestar de su familia. Las violaciones inevitables de estas pautas (que implican una inaceptable conducta antisocial) llevan a la terminación del contacto con Don Juan, quien en esa situación suele cerrar su cueva y trasladarse a otros lugares. Este es el dios de la cueva a quien se le hacen ofrendas para procurar buena caza y cosechas abundantes, y en nuestra opinión, su culto se ha trasladado al del Señor de Tila, un Cristo Negro conocido también como el Señor de Esquipulas, en el centro de peregrinación chol de Tila, Chiapas, donde se le hacen ofrendas con el mismo propósito (Josserand y Hopkins 1997).

Hay otros personajes, menos humanos, que pueblan los cuentos folclóricos chol. En principio podrían parecer humanos, pero en realidad no lo son, y tienen poderes no humanos. Son universalmente peligrosos y/o entrometidos, y los cuentos por lo general giran en torno a las distintas formas de huir de ellos.

*Xwuluk 'Ok*. Este personaje, cual su nombre indica, tiene los "Pies al Revés". Vive en la espesura del bosque, y es el responsable de causar que las personas pierdan su rumbo en la selva, que se desorienten y que no puedan hallar la senda de regreso a los asentamientos humanos. A fin de contrarrestar este efecto, las personas habrán de ponerse sus ropas también hacia atrás. A este personaje se lo ha reportado bajo diversas variantes de su nombre; el diccionario chol de Aulie y Aulie (1978:34) lo incluye como *bulu oc*: "espíritu maligno. Se cree que habita en las montañas. Hace que las personas se extravíen en las montañas. Uno puede defenderse poniéndose las ropas hacia atrás. Véase *ñec, ajal, ch'ix winic*."

*Sombrerón*. 'Sombrero Grande' tiene el aspecto de un hombre de muy baja estatura que usa un sombrero muy grande. Su comportamiento se parece mucho al de *Xwuluk 'Ok*, en cuanto a que hace que las personas se desorienten y se pierdan en el bosque.

El *Xibaj(ob)*, un conjunto de seres sobrenaturales a menudo llamados 'diablo(s)' o 'brujo(s)', parecieran incluir a algunos de los seres sobrenaturales que aparecen representados en las cerámicas del período Clásico. El brujo principal, *Xibaj*, es una figura calva de aspecto humano (también llamado *Tzimajol*, 'Cabeza de Calabaza', es decir, *Calavera*); está al mando de una partida de esqueletos y animales personificados, entre los que se cuentan búhos y zorros que hablan. La línea argumental más asociada con este conjunto de personajes es la del cuento del Mensajero, en el que los brujos visitan la casa abandonada donde dos mensajeros han buscado refugio para pasar la noche. Los búhos preceden esta caravana de brujos, le siguen los zorros que olfatean a los humanos, y los brujos se sientan para alimentarse de cadáveres humanos. Los humanos son descubiertos e invitados a comer; estos escapan, y se produce una persecución. La moraleja señalada en estos cuentos es que uno debería cumplir con sus responsabilidades oportunamente, que uno no debería pasar la noche fuera de las habitaciones de los humanos, y que uno no debería comer alimentos prohibidos. Si uno lo hace, lo pagará con la vida y/o con el alma, devolviendo un cuerpo a cambio del aquel que se ha consumido.

Los *Transformistas* son un grupo de seres sobrenaturales que pueden tomar forma humana a fin de engañar a los hombres, por lo general con el objeto de devorarlos. Puede tratarse de brujos o jaguares que toman la forma de humanos, hombres o mujeres. (Se dice a menudo que los jaguares son manifestaciones de *Xibaj* o del Diablo). En los cuentos del *Hombre-Jaguar*, el jaguar toma la forma del hombre que ha devorado, y se presenta ante la esposa y la familia del hombre. En los cuentos de *Comadres*, el jaguar se manifiesta como una mujer, y acompaña a las mujeres en sus tareas diarias de moler maíz (y juntar caracoles). En otro grupo de relatos, un *Descarnado*, o *Esqueleto*, ha tomado la apariencia de un hombre y vive como un padre de familia de niños humanos, a quienes se les ha dicho que nunca deben mirar hacia la cocina durante la noche. Ellos espían, y ven cómo éste deja caer su carne y se reúne

con otros esqueletos, para regresar por la mañana y ponerse nuevamente su carne. Los niños lo echan, rociando sal y chile sobre la carne abandonada para que no pueda volvérsela a poner.

*Temas Misceláneos.* Existen varios temas que se repiten, que no tienen que ver con demonios pero que sí involucran a seres no humanos. Un cuento que ha sido registrado en múltiples versiones es el de la historia del *Perro Informante*, que le cuenta a su amo sobre la infidelidad de su esposa; ambos conspiran para atrapar al amante y castigar a la esposa. El perro traiciona a la mujer porque ella lo trata mal; al amante se lo castiga cortándole su pene (mientras orina a través de las grietas de la pared de la casa). El pene es freído con abundante sal y le es presentado a la esposa, a quien se le dice que son riñones; ella comienza a sentirse muy sedienta, y bebe tanta agua que explota.

Un género prominente es el de los cuentos de Carreras, donde dos competidores inherentemente desiguales se retan para correr una carrera, y el competidor aparentemente menos dotado gana, por medio de algún tipo de engaño o virtud. Algunos ejemplos de esta historia hacen competir a un Venado contra una Tortuga, a un Venado contra un Sapo, etc. Estas historias podrían ser europeas en origen (véase las fábulas de Esopo), y es normal que los animales de estos cuentos tengan títulos españoles, esto es, que se los llame "Sr. Venado", o "Tío Sapo". En una versión de la carrera, la Tortuga, un animal más lento, triunfa gracias a su perseverancia cuando el Venado, lleno de confianza en sí mismo, se detiene a tomar una siesta al costado del camino. En otra versión, los Sapos vencen al Venado, más veloz, con un engaño. Los sapos se alinean a lo largo de la pista de carrera; cada vez que el venado brinca hacia delante, también lo hace un sapo, pero nunca se trata del mismo sapo, y de esa forma rápidamente le sacan ventaja al venado.

Hemos registrado una historia acerca de un encuentro con los muertos, de manera general, y no con demonios específicos, *La Niña con una Vela*. Este cuento pareciera ser de origen europeo; Díaz Vázquez (1998) publicó una versión de esta historia. Una niña sale a mirar cómo los Muertos caminan sobre la Tierra, durante la noche del Día de Todos los Santos, y recibe una vela que ha de mantener cerca de una anciana (muerta). Más tarde se entera que será llevada a unirse con los Muertos el siguiente año en caso de que no pueda protegerse a sí misma, lo que la niña hace, cargando a un bebé recién nacido cuya inocencia la protege de la Muerte.

## **Comentario**

A partir de la revisión de los materiales que hemos reunido, podemos sugerir tentativamente algunas relaciones con el corpus de arte e iconografía del período Clásico. De los personajes que figuran en el folclore chol moderno, los demonios del inframundo (Xibaj) y el Rayo (Chajk) ciertamente están presentes en las cerámicas del Clásico. Entre los demonios hay toda una gama de seres esqueléticos, incluyendo hombres calvos corpulentos que usan capas; compárese los esqueletos danzantes con

los cuentos del Descarnado, de Tzima Jol (Cabeza de Calabaza) y Yum Xibaj (el Señor del Inframundo). Chajk (el "dios de la lluvia"), ubicuo en los Códices y figura frecuente en las cerámicas, se manifiesta habitualmente como un conjunto de personajes que incluyen al Rayo, a Lak Mam y a Don Juan. A pesar de no haber sido incluidos en este informe, los Héroes Gemelos representados en las cerámicas son los mismos personajes que los niños de la Luna de los modernos relatos chol que ya hemos reportado en otras publicaciones (el Hermano Mayor y el Hermano Menor, Askuñäl y Ijtz'íñäl, en Hopkins y Josserand 1994; véase asimismo Whittaker y Warkentin 1965).

El corpus cerámico también muestra feroces hombres negros (¿los antecedentes del Ijk'al?) y seres sobrenaturales que usan sombreros extraordinarios (¿el modelo del Sombrerón?). Jaguares, venados, perros y águilas personificados también han sido representados, al igual que otros animales; todos estos son muy importantes en los cuentos populares chol. Los espíritus compañeros (*wá'y*), frecuentemente representados en las vasijas cerámicas, son tema de varios cuentos. A partir de los relatos populares hemos podido saber acerca de las actividades típicas de estos seres casi humanos, de los animales y los espíritus, información que puede ser de ayuda para interpretar las escenas del Clásico. La importancia de la identificación potencial de estos personajes del período Clásico con los personajes de cuentos populares modernos, radica en que aprendemos mucho más acerca de ellos en los relatos populares que lo que aprendemos únicamente a través de su presencia en el período Clásico.

No estamos preparados para plantear que algunos cuentos populares modernos, específicos, narren historias que son el tema de ejemplos específicos de arte en las vasijas cerámicas del Clásico; nuestra pericia tiene que ver con el idioma moderno más que con las cerámicas del Clásico. Previo a nuestro estudio, Justin Kerr nos proporcionó un extenso corpus de fotografías en rollout de cerámicas del período Clásico, a fin de obtener algún comentario por parte de los chol narradores de cuentos. No hubo un reconocimiento inmediato de las escenas que mostrábamos, si bien los informantes no tuvieron dificultad en identificar muchos de los animales representados y fueron capaces de describir, en términos generales, qué ocurría en las escenas. En resumen, no podemos plantear que el arte Clásico ilustra directamente las historias atestiguadas en los cuentos populares modernos. Pero por otro lado, no hemos tenido dificultad en encontrar escenas aparentemente apropiadas, en el arte del Clásico, para ilustrar los cuentos populares modernos.

Creemos que un examen más detallado del material folclórico (como así también de las cerámicas) arrojará resultados adicionales. Es necesario que preparemos no sólo un catálogo de protagonistas y de las líneas argumentales más importantes, sino también que identifiquemos grupos de coparticipantes (personajes frecuentemente hallados juntos), que caractericemos el marco ambiental (la localización de las escenas) y que preparemos un inventario de la parafernalia (las ropas y otros objetos presentes en la escena). Por ejemplo, en el folclore chol, los brujos (Xibaj) vienen casi inevitablemente precedidos por búhos y acompañados por zorros. Pocos cuentos folclóricos tienen lugar en pueblos y aldeas; casi todos se desarrollan en lo profundo de un bosque, o en cuevas. Las ropas (o la falta de ellas) son descritas con frecuencia, y hay numerosas

historias que se refieren a serpientes que son usadas como sogas, entre ellas las de una región cuyas mujeres sujetan sus cabellos con serpientes. Una cuidadosa atención a detalles de este tipo podría señalar relaciones concretas entre los elementos del arte Clásico y el folclore moderno.

El idioma de los relatos populares y de otros materiales que hemos examinado también contribuye al estudio de la cultura y la lengua del período Clásico, incluyendo la interpretación de inscripciones jeroglíficas. Tres de los elementos de los títulos reales, *ma*, *ch'uj*, y *chak*, todavía están presentes en el vocabulario ritual y en unas pocas expresiones fosilizadas. El principal funcionario en Tila es el mayordomo o *ma kyumlal*, Nuestro Gran Padre. El servicio a la comunidad se denomina *ch'ujulbä 'e'tel*, 'trabajo sagrado', usándose el adjetivo *ch'uj* ("sagrado") que se usaba en los tiempos del Clásico en los títulos reales llamados Glifos Emblema (Josserand y Hopkins 1996). El término usado para una fuerte tormenta es *chak 'ik'* 'gran viento'.

Más recientemente, en los relatos populares descritos más arriba, hemos descubierto un probable término chol para 'juego de pelota'; fuentes del Maya Yucateco (Barrera Vásquez 1980) reportan el término como *pok'ol pok'* y frases relacionadas; esto sin duda tiene que ver con el nombre chol *Puk'puk' Jol* 'Cabeza que Rebota', un personaje reportado en los relatos folclóricos (Cristobalito 1988).

### **Sugerencias para Investigaciones Futuras**

Hay un corpus de materiales chol que va creciendo constantemente, muchos de los cuales incluyen relatos populares del tipo que hemos intentado recoger. Los proyectos educativos patrocinados por el gobierno y algunas series de publicaciones producen continuamente nueva literatura. Aunque buena parte de esta literatura es efímera, y ha sido producida en pequeña escala y sólo se encuentra disponible a nivel local, este corpus debería continuar siendo reportado y analizado por eruditos interesados en el folclore maya. Estamos incluyendo algunas de estas nuevas fuentes en la Bibliografía, más abajo; dichas fuentes incluyen versiones de historias que ya hemos recogido, así como unos pocos relatos nuevos para el corpus. Esta literatura debería continuar siendo revisada en busca de historias tradicionales, así como de nuevas tendencias, puesto que hemos notado la existencia de muchas historias nuevas que no siguen los patrones tradicionales de estructura de texto y que no tratan temas tradicionales.

El chol no es el único idioma maya relacionado con el idioma de la cultura del Clásico Maya. Hay otras dos lenguas modernas, el chontal y el chortí, que se hablan en Tabasco, México, y en el occidente de Honduras, respectivamente, que también descienden del idioma del Clásico, en tanto que algunos otros idiomas mayas descienden de idiomas del período Clásico que eran hablados en la más amplia esfera de la cultura Maya Clásica, si no en la misma tierra natal del Clásico. El tzeltal y el tzotzil, que actualmente se hablan en los Altos de Chiapas al sur de la región chol de Chiapas, son los miembros principales del posterior conjunto de lenguas. La literatura oral maya yucateca tiene estructuras literarias similares, pero su contenido es diferente

y muestra un diferente conjunto de protagonistas (por ejemplo, véase Hofling 1991 para textos en maya itzá).

Nuestra comprensión de la mitología del Clásico Maya se vería enriquecida si las literaturas del chontal, el chortí, el tzeltal y el tzotzil fueran estudiadas y ampliadas de la misma manera como nosotros intentamos hacerlo con la literatura oral chol. La investigación del chol ha sido particularmente crítica, puesto que no hay material colonial conocido del chol, y en cambio, al menos hay informes dispersos sobre otras lenguas relevantes. El material contemporáneo sobre el tzeltal y el tzotzil es mucho más extenso del que existe para el chol. Sin embargo, hemos visto que los cuentos populares de los tzeltal son similares en estilo y contenido a los cuentos chol que hemos registrado, y un erudito (Stross 1977, 1978, y en otros publicaciones) ha señalado paralelos entre la tradición tzeltal y la de los tzotzil, lo cual ha sido particularmente bien reportado (Gossen 1974, 1977; Laughlin 1977, 1996).

La comparabilidad entre los cuentos folclóricos a través de los idiomas mayas de Chiapas se percibe con facilidad. Stross, por ejemplo, informa acerca de una versión tzeltal del Perro Informante, donde el perro delata a su ama y el pene del amante es cortado y servido como alimento a la esposa infiel (Perro de Caza; Stross 1977). Su inventario de "demonios y monstruos" incluye al Demonio Negro (el *h'ihk'al* o *kichan tzeltal*), Pies al Revés (*hwalak' ok*), Demonio Rabioso, Moho de Árbol, y Pelo Largo, que más o menos corresponden al Negro (y al Kichañob), a Pies al Revés, y a otros distintos Salvajes de los relatos chol. Sus historias incluyen cuentos de Transformistas, como el Descarnado.

Entre algunos cuentos tzotzil recientemente publicados están El Negro Salvaje (Gómez 2000), y el Sombrerón (López Calixto Méndez 2000). Un poco más lejos pero aún dentro del área de la civilización Maya Clásica de las tierras bajas, el personaje del Sisimite, prominente entre los cuentos folclóricos de los mayas de Belice y Mopán como así también entre los chortí y los kekchi (Ventur 1986:xxv-xxvi), tiene los mismos rasgos que Pies al Revés, mientras que otros personajes recuerdan a las figuras chol del Sombrerón y el Salvaje.

En algunas lenguas mayas, el repertorio de cuentos es similar, pero hay diferencias notables. En la colección de cuentos itzá de Hofling (1991), por ejemplo, un hombre engaña y captura un jaguar, de manera muy parecida a como los chol hacen con el Salvaje (Hombre y Jaguar). En otro cuento, uno de dos hermanos se transforma en jaguar después de ponerse la piel de este animal; entonces procede a perseguir a su hermano humano, igual que los jaguares chol que han tomado forma humana (Dos Hermanos y una Fiera). En otro historia más, hay una competición que no es una carrera entre el Conejo y el Zorro. Tales historias de Tramposos son comunes en algunas lenguas mayas (por ejemplo, Chuj), pero no tienen un lugar prominente en el folclore chol.

Aun un examen superficial del corpus folclórico maya, buena parte del cual sólo ahora comienza a estar disponible para ser revisado por los eruditos, basta para sugerir que esta es una veta muy rica para explorar en busca de ideas y relaciones intergrupo. Un

cuidadoso estudio por parte de los eruditos sobre el rico folclore de los hablantes de lengua maya, en términos de inventario de los personajes y de los motivos y moralejas presentados, como así también de la distribución de variantes, podría finalmente aportar contribuciones clave para la comprensión del arte y la iconografía del Clásico Maya.

## **Lista de Figuras**

[Figura 1.](#) Personal del proyecto, temporada de campo del verano 2002. Segundo plano: Ausencio Cruz Guzmán, Kathryn Josserand, Nicholas A. Hopkins. Primer plano: Kayla Price, Ashley Kistler.

[Figura 2.](#) Escena callejera. Calle Puc Te, Zoh Laguna, Campeche.

[Figura 3.](#) Base central del proyecto en la Calle Puc Te, Zoh Laguna, Campeche.

[Figura 4.](#) La casa de Rafael López Vázquez, ejido La Cascada, Chiapas.

[Figura 5.](#) El cuarto del frente de la sede del proyecto, Zoh Laguna, Campeche.

[Figura 6.](#) La cocina de la sede principal del proyecto en Zoh Laguna, Campeche.

[Figura 7.](#) Escena callejera, ejido Flores Magón, Campeche. Nótese las ruinas precolombinas (el montículo sobre el fondo a la derecha).

[Figura 8.](#) Rafael López Vázquez, originario de Jochintyol, Salto de Agua, Chiapas, en su casa del ejido La Cascada, Chiapas.

[Figura 9.](#) Abelardo López Méndez y su esposa, Juana Torres López, en su casa del ejido La Cascada, Chiapas.

[Figura 10.](#) Juan Montejó Alvaro y su esposa, María Díaz, originarios de San Pedro Sabana, Chiapas, en su casa de Palenque.

[Figura 11.](#) Juana Karen Peñate Montejó en su oficina de la Presidencia, Tumbalá, Chiapas.

[Figura 12.](#) Juan Alvaro Montejó, originario de Francisco I. Madero, Salto de Agua, Chiapas, en su casa con su esposa y nietos, en el ejido de Flores Magón, Campeche.

[Figura 13.](#) Juan Guzmán Sánchez, originario de El Trapiche, Salto de Agua, Chiapas, en su casa del ejido Manuel Castilla Brito, Campeche.

[Figura 14.](#) Ausencio Cruz Guzmán, originario de San Pedro Sabana, Chiapas, actualmente un residente de Palenque. Trabajando en la sede central del proyecto, Zoh Laguna, Campeche.

## Referencias Citadas

Alejos García, José

1988 Wajalix bä t'an [Ancient Words]; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Alvaro López, Mateo, Nicolás Arcos Alvarez, y Ausencio Cruz Guzmán

1994 T'an 'ajk yik'ot me' [Story of the Turtle and the Deer]. T'an ti Wajali, pp. 136-145. En Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand, Chol Texts, Vocabulary and Grammar. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.

Anderson, Arabelle

1957 Two Chol texts. Tlalocan 3(4): 313-316. [How Monkeys Came Into Being, and How Snakes Came Into Being, dictated by Mateo Guzmán Sánchez].

Arcos, Francisco

1988 Bajlum yik'ot uch [The Jaguar and the Possum]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 47-50. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

1988 Juan Sol [John Sun]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 103-107. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

1988 Kolem bä xiye' [Big Eagle]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 25-30. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Arcos Alvarez, Nicolás, Mateo Alvaro López, y Ausencio Cruz Guzmán

1986 T'an jini bajlum winik [Story of the Jaguar-Man]. T'an ti Wajali, págs. 66-87. En Chol Texts, Vocabulary and Grammar, por Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.

Arcos M., Miguel

1986 Ili xtiklaya ik'aba' Xpuk'puk'jol [The Witch Named Bouncing Head]. En K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales; tradición oral chol del Municipio de Tumbalá, por Miguel Meneses López, págs. 64-66. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. [Estado de] Chiapas.

Arcos Mendoza, Marcos

1994 K'in askunälbä y k'in x'ijtz'inälbä [Older Brother Sun and Younger Brother Sun]; el cuento del sol mayor y sol menor. En Chol Texts, Vocabulary and Grammar, por Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand, 18 págs. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.

Arcos Mendoza, Marcos, editor (compilador)

1999 Juñ ch'älbilbä tyi lak ty'añ ch'ol; libro de literatura en lengua Chol de Chiapas. México, D. F.: Dirección General de Educación Indígena, Secretaría de Educación Pública. [106 stories].

Attinasi, John

1979 Chol performance: Do not talk to dogs, they might talk back to you. En: Mayan Texts II, editado por Louanna Furbee-Losee, págs. 3-17. International Journal of American Linguistics, Native American Texts Series.

Aulie, H. Wilbur, y Evelyn W. de Aulie

1978 Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Acaves, 21. México, D. F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Barrera Vásquez, Alfredo

1980 Diccionario Maya Cordemex. Mérida: Ediciones Cordemex.

Cristobalito

1988 Pu'pu'k jol [Bouncing Head]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 71-74. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Cruz Guzmán, Ausencio, J. Kathryn Josserand, y Nicholas A. Hopkins

- 1980 The Cave of Don Juan. En Third Palenque Round Table, 1979, Part 2; editado por Merle Greene Robertson, págs. 116-123. Austin: University of Texas Press.
- 1994 T'an jini Xibaj [Story of the Devils]. T'an ti Wajali, págs. 98-131. En Chol Texts, Vocabulary and Grammar, por Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.
- 1994 T'an Lak Ch'ujul Na' [Story of Our Holy Mother]. T'an ti Wajali, págs. 12-39. En Chol Texts, Vocabulary and Grammar, por Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.
- 1994 T'an Lak Mam [Story of Our Grandfather]. T'an ti Wajali, págs. 44-61. En Chol Texts, Vocabulary and Grammar, por Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.

Díaz, Margarita

- 1988 Ak'jun [Messengers]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 75-80. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 Meba' alälob [The Orphan Children]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 41-43. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 Mu'bä i lok'el ti ak'lel [Things That Go Out in the Night]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 81-84. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

1988 Tsi' ts'aka i yijnam [He Cured His Wife]. En José Alejos García, Wajalix bā t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 85-90. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Díaz Vázquez, Crescencia

1998 La buena niña y los muertos; Jiñi wembu shi choc yicot jiñi chumeñobu [The Good Girl and the Dead]. Cuentos y relatos indígenas 7:233-236. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

Gómez Gómez, Antonio

2000 Ya' Yejal J-Ik'al [The Black Wild Man]; El Negro Cimarrón. Versión tzotzil y traducción castellana. Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste. Universidad Nacional Autónoma de México. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Gossen, Gary H.

1974 Chamulas in the World of the Sun: Time and Space in a Maya Oral Tradition. Cambridge: Harvard University Press.

1977 Chamula genres of verbal behaviour. En Richard Bauman, ed., Verbal Art as Performance, págs. 81-115. Prospect Heights, IL: Waveland.

Guzmán Sánchez, Mateo

1957 How Monkeys Came Into Being, [and] How Snakes Came Into Being. En Arabelle Anderson, Two Chol texts. Tlalocan 3(4):313-316.

Hofling, Charles Andrew

1991 Itzá Maya Texts with a Grammatical Overview. Salt Lake City: University of Utah Press.

Hopkins, Nicholas A., y J. Kathryn Josserand

1990 The characteristics of Chol (Mayan) traditional narrative. En: Homenaje a Jorge A. Suárez; lingüística indoamericana e hispánica, editado por Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, págs. 297-314. México, D. F.: El Colegio de México.

1994 Chol Texts, Vocabulary and Grammar. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics. [Contains T'an ti wajali; cuentos choles antiguos, por Ausencio Cruz Guzmán, J. Kathryn Josserand, y Nicholas A. Hopkins, 1986].

Hunt, Eva

1977 The Transformation of the Hummingbird: Cultural Roots of a Zinacantecan Mythical Poem. Ithaca: Cornell University Press.

Josserand, J. Kathryn, y Nicholas A. Hopkins

1988 Chol (Mayan) Dictionary Database. Final Performance Report, National Endowment for the Humanities Grant RT-20643-86.

1996 [Chol Ritual Language](#); A Research Report to the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI), Crystal River, Florida.

1997 Tila, Chiapas: A Modern Maya Pilgrimage Center. Paper presented to the Fifteenth Annual Maya Weekend, Museum of Archaeology and Anthropology, University of Pennsylvania, April 13, 1997.

2002 Classic Maya social interaction and linguistic practice: evidence from hieroglyphic inscriptions and Mayan languages. En: La organización social entre los mayas prehispánicos, coloniales y modernos; Memoria de la Tercera Mesa Redonda de Palenque [new series], editado por Vera Tiesler Blos, Rafael Cobos, y Merle Greene Robertson, págs. 355-372. México, D. F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia; and Mérida, Yucatán: Universidad Autónoma de Yucatán.

Laughlin, Robert M.

1977 Of Cabbages and Kings: Tales from Zinacantan. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

1996 Mayan Tales from Zinacantán; Dreams and Stories from the People of the Bat, editado por Carol Karasik. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

López Calixto Méndez, Mariano

2000 JSemet Pixol [Griddle Hat]; El Sombrerón. Versión tzotzil y traducción castellana. Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste. Universidad Nacional Autónoma de México. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Martínez, Alfredo E.

1994 El dueño del cerro; iyum jiñi wits [The Lord of the Mountain]. Cuentos y relatos indígenas 4:209-217. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

Mayo Jiménez, Mariano

- 1994 El cuento de una visita a don Juan [Story of a Visit to Don Juan]. En Chol Texts, Vocabulary and Grammar, por Nicholas A. Hopkins y J. Kathryn Josserand, 28 págs. Final Technical Report to the National Science Foundation, Grant BNS-8308506, 1983-1986. Tampa, Florida: Institute for Cultural Ecology of the Tropics.

Meneses López, Miguel

- 1986 K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales; tradición oral chol del Municipio de Tumbalá. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. [Estado de] Chiapas.

Meneses Méndez, Domingo

- 1994 Cuando muere la persona que tiene su nahual; Che' mi' chamel amba way lak pi'alo'b [When a Person Who Has a Nagual Dies]. Cuentos y relatos indígenas 4:191-208. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

- 1997 Kolen ik'ajel [Great Darkness]; La Gran Oscuridad. Serie Nuestras Raíces. Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas; Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas. San Cristóbal de Las Casas: Gobierno del Estado de Chiapas.

- 1998 Xu'ok; Xu 'ok [Short Leg]. Cuentos y relatos indígenas 7:213-231. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

Montejo López, Bernabé; Rubén López López, Jorge Guzmán Gutiérrez, Enrique Jiménez Jiménez, y Ernesto Martínez López

- 1999 Ña'alty'añ ch'ol. [Chol Grammar]. Proyecto "Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios en Lenguas Indígenas," Dirección de Educación Indígena, Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez: Servicios Educativos para Chiapas.

- 2000 Säkläji'b ty'añ ch'ol. [Chol-to-Chol Dictionary]. Proyecto "Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios en Lenguas Indígenas," Dirección de Educación Indígena, Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez: Servicios Educativos para Chiapas.

Montejo Vázquez, Cristóbal

- 1994 El rayo y la formación del río Agua Azul; Jiñi chajk yik'oty bajche' tsa' ajñi Xäx K'elam Bä ja' [Lightning and Where the Agua Azul River Came From]. [Yajalón Tzeltal story translated to Chol by José Díaz Peñate] Cuentos y relatos indígenas 5:345-353. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

Morales Bermúdez, Jesús

- 1999 Antigua palabra; narrativa indígena ch'ol. México, D. F.: UNICACH and Plaza y Valdés Editores. [First edition, 1984, On ot'ian; antigua palabra; narrativa indígena chol. México, D. F.: Universidad Autónoma Metropolitana, Azcapotzalco.]

Moreno, Nicolás

- 1988 Lak kichan [Our Mother's Brother]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 37-40. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 Lak Ña' yik'ot i yalobil [Our Mother and Her Children]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 60-64. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 T'ul yik'ot i ko' [Rabbit and His Grandmother]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 51-59. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 Winik-bajlum [Man-Jaguar]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 31-36. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 Xmeba' winik [The Orphans]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 65-67. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Oleta Lara, Lisandro

- 1994 La aparición del Señor de Tila; Bajche' tsa' ipäsä ïbä jiñi Ch'ujulbä Laktyaty tyi Tila [How Our Holy Father Showed Himself to Tila]. Cuentos y relatos indígenas 4:219-225. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

Peñate Montejo, Juana Karen

- 1999 Kabäl xtyañob [Many Poets]; tantos poetas. En Josías López K'an, Juana Karen Peñate Montejo, Ruperta Bautista Vázquez, Nicolás Huet Bautista, y Enrique Pérez López, Palabra conjurada (Cinco voces, cinco cantos), págs. 19-28. Espacio Cultural Jaime Sabines, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA), CEJUV A.C., Causa Joven, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. (Contains the poems Ñatyibal/Pensamiento; Jiñi Witz/El cerro; Säk'an/Amanecer, and ¿Chukoch?/¿Por qué? [Thoughts, The Mountain, Dawn, and Why?].)

Pérez Chacón, José L.

- 1988 Los choles de Tila y su tradición; tradición oral. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. [Estado de] Chiapas.

Sánchez Díaz, Juan

- 1986 Ili xiye' tzabu ik'uxu wiñikob [The Eagle That Ate People]. En K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales; tradición oral chol del Municipio de Tumbalá, por Miguel Meneses López, págs. 62-63. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. [Estado de] Chiapas.

- 1986 Jiñi bajlum yombu mantyar yik'ot wiñikob [The Jaguar That Wanted to Rule Over People]. En K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales; tradición oral chol del Municipio de Tumbalá, por Miguel Meneses López, págs. 57-59. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. [Estado de] Chiapas.

Sánchez Meneses, Juan

- 1998 Cuento del tigre y el tlacuache; Bajlum yik'oty uch [Jaguar and Possum]. Cuentos y relatos indígenas 7:237-243. (Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.)

Sántiz Gómez, Roberto

- 1999 Xäte' yik'oty Pejpem [Eagle and Butterfly]; El águila y la mariposa. Translated (from the original Tzeltal) by Nicolás López Arcos. Serie Tyuch'k'iñ. Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI). Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas (CONECULTA). San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

Stross, Brian

- 1977 Love in the Armpit; Tzeltal Tales of Love, Murder and Cannibalism. Museum Brief #23, Museum of Anthropology, University of Missouri-Columbia.
- 1978 Tzeltal Tales of Demons and Monsters. Museum Brief #24, Museum of Anthropology, University of Missouri-Columbia.

Torres A., Pedro

- 1986 Ili wiñik ambä ich'ujlel bajche' tentzun [The Man Who Had a Nagual Like a Goat]. In K'uk' Witz, Cerro de los Quetzales; tradición oral chol del Municipio de Tumbalá, por Miguel Meneses López, págs. 60-61. Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, Sub-Secretaría de Asuntos Indígenas, Secretaría de Desarrollo Rural. [Estado de] Chiapas.

Vásquez, Sebastián

- 1988 I yum ch'en [Lord of the Cave]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 92-98. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988 Pantiyel ti alä ch'iton [The Demon-Child]. En José Alejos García, Wajalix bä t'an; narrativa tradicional ch'ol de Tumbalá, Chiapas, págs. 99-102. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 20. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Ventur, Pierre

- 1986 Introducción. En Matthew Ulrich and Rosemary de Ulrich, Historias de lo sagrado, lo serio, lo sensacional y lo sencillo: textos maya-mopanes, págs. i-xxxvi. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Vogt, Evon Z.

- 1969 Zinacantan: A Maya Community in the Highlands of Chiapas. Cambridge: The Belknap Press of Harvard University.

Whittaker, Arabelle, y Viola Warkentin

1965 Chol Texts on the Supernatural. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, Publication Number 13. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

## **Apéndice I: Una Guía a la Literatura Narrativa Chol**

Fuentes publicadas e inéditas de relatos populares chol, por participantes principales y motivos. Compilado por Nicholas A. Hopkins, agosto de 2002

### **El Negro, (Black Man) (Ijk'al)**

- ◆ Arcos Mendoza 1999: 66-68 (Iyesomal ijk'al xñek) [Costumbres del Negro] [Customs of the Black Man]
- ◆ López Méndez, Abelardo, Entrevista 2002-3
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 101-104 (El Niek) [El Negro] [The Black Man]
- ◆ Pérez Chacón 1988: 167-168 (Jiñi wiñik x-ijk'albä o xñek, jiñi tyä'luñtyel) [El Negro, Tentación] [The Black Man, Temptation]

### **El Espinado, (Spiny Man) (Ch'ix Winik)**

- ◆ López Méndez, Abelardo, Entrevista 2002-3
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 104-105, El Ch'ix winik [El Espinado] [Spiny Man]

### **Sombrerón (Big Hat)**

- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2
- ◆ Pies al Revés, (Feet on Backwards) (Xwuluk 'ok)

### **Pies al Revés, (Feet on Backwards) (Xwuluk 'ok)**

- ◆ López Méndez, Abelardo, Entrevista 2002-3

### **El Salvaje (Savage)**

- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2

### **Lacandóns (Kichañob)**

- ◆ Alvaro Montejo, Juan, Entrevista 2002-12
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 37-40 (Lak Kichan) [Nuestros Tíos] [Our Uncles]

### **Don Juan**

- ◆ Cruz *et al.* 1980 (La Cueva de Don Juan) [The Cave of Don Juan]
- ◆ Mayo Jiménez 1985, en Hopkins y Josserand 1994, 28 págs. (El cuento de una visita a don Juan) [The story of a visit to Don Juan]
- ◆ Vásquez, Sebastián, en Alejos 1988: 92-98 (I Yum Ch'en) [El Señor de la Cueva] [Lord of the Cave]

### **Nuestro Abuelo (Our Grandfather) (Lak Mam)**

- ◆ Arcos Mendoza 1999: 14-15 (Aläjachaj) [Hachita] [Little Axe]
- ◆ Arcos Mendoza 1999: 115-116 (Ajaw) [Señor] [Lord]
- ◆ Cruz Guzmán 1986, en Hopkins y Josserand 1994, T'an ti Wajali 44-61 (T'an Lak Mam) [Cuento de Nuestro Abuelo] [Story of Our Grandfather]

### **El Rayo (Lightning) (Chajk)**

- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2

- ◆ Montejo Vásquez 1994 (Jiñi Chajk yik'oty bajche' tsa' ajñi jiñi Xäx K'elambä Ja') [El Rayo y la Formación del río Agua Azul] [Lightning and the Formation of the Río Agua Azul]

### **El Descarnado (Flesh Dropper)**

- ◆ Pérez Chacón 1988: 169-172 (Juntyikil Xiba weñ ñoxixbä) [Un Diablo muy Viejo] [A Very Old Devil]

### **Los Transformistas (Transformers)**

- ◆ Arcos Alvarez *et al.* 1986, en Hopkins y Josserand 1994, T'an ti Wajali 66-87 (T'an Jini Bajlum Winik) (Cuento del Hombre-Jaguar) [Story of the Jaguar-Man], y 22 páginas de texto con análisis (el jaguar se transforma en hombre) (jaguar becomes man)
- ◆ Arcos Mendoza 1999: 53 (Xbäk'tyesa bajlum) (El Jaguar Aterrador) [Frightening Jaguar] (el jaguar se transforma en hombre) (jaguar becomes man)
- ◆ Attinasi 1979 (No le hablen a los perros, éstos podrían responderles) (Do not talk to dogs, they might talk back to you) (el perro se transforma en una mujer para cuidar a su amo) (dog becomes woman to care for master)
- ◆ López Méndez, Abelardo, Entrevista 2002-3 (Cuento de Comadres; el jaguar se transforma en mujer) (Comadre story; jaguar becomes woman)
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (Cuento de Comadres; el jaguar se transforma en mujer) (Comadre story; jaguar becomes woman)
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (hombre que se transforma en mujer) (man becomes woman)
- ◆ Meneses Méndez 1997, Kolen Ik'ajel (La Gran Oscuridad) [The Great Darkness] (incluye alguien que se transforma de hombre a jaguar) (includes jaguar-man transformer)
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 92-96 (Venturas y desventuras de una mujer que se volvió tapir) [Adventures of a Woman Who Turned into a Tapir] (una mujer se transforma en tapir como consecuencia de sus pecados) (woman becomes tapir because of her sins)
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 31-36 (Winik-bajlum) (Hombre-Jaguar) [Man-Jaguar] (un jaguar se transforma en hombre) (jaguar becomes man)

- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 37-40 (Lak Kichan) (Nuestro Tío) [Our Uncle] (Lacandóns que se transforman en jaguares) (Lacandóns become jaguars)
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 65-67 (Xmeba' winik) (El Huérfano) [The Orphan] (un hombre se transforma en mujer para servir a su amo; pero deja de hacerlo cuando es descubierto) (dog becomes woman to serve master; but stops when discovered)

### **Cabeza que Rebota (Bouncing Head) (Puk'puk' Jol)**

- ◆ Cristobalito, en Alejos 1988: 71-74 (Pu'pu'k jol) (Cabeza que Rebota) [Bouncing Head]
- ◆ Arcos M., Miguel, en Meneses López 1986: 64-66 (Ili xtiklaya ik'aba' Xpuk'puk'jol) (La Amenaza Llamada Cabeza que Rebota) [The Menace Called Bouncing Head]

### **Devoradores de Carne (Flesh Eaters)**

- ◆ Díaz, Margarita, en Alejos 1988: 81-84 (Mu'bä i lok'el ti ak'lel) (Cosas que Salen Durante la Noche) [Things that Come Out at Night]

### **Brujos (Witches) (Xibaj)**

- ◆ Alvaro Montejo, Juan, Entrevista 2002-12
- ◆ Arcos Mendoza 1999: 87-90 (Bajche' tsa' kolyob lakpi'älob tyi Xiba); véase también su X'etelob ti wajali, las notas de campo de Josserand/Hopkins (Cómo se Protegían las Personas de los Demonios) [How People Protected Themselves from Demons]
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 96-101 (El manjar de los brujos) [The Witches' Feast]
- ◆ Whittaker y Warkentin 1965: 98-101, (Muerto por los Espíritus) (Killed by the Spirits), un cuento de Mensajeros sin el motivo del mensajero pero con los mismos episodios; 1965: 130-138; [El diablo y el dios de la cueva] [The Devil and the Cave God, 130-133; [Cómo un hombre puede ser un diablo] How a Man Can Be a Devil, 134; [El dios de la cueva] The Cave God, 135-138]

## **Mensajeros (Messengers) (X'ak' Jun)**

- ◆ Cruz Guzmán 1986, en Hopkins y Josserand 1994, T'an ti Wajali 98-131 (T'an jini Xibaj) [Historia del Diablo] [Story of the Devil]
- ◆ Díaz, Margarita, en Alejos 1988: 75-80 (Ak'jun) [Mensajero] [Messenger]
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2
- ◆ Meneses Méndez 1994 (Che' mi chämel amba i way lak pi'alo'b), un cuento de Mensajero que habla de un curandero viajero [Cómo Muere Aquél que es Nagual de una Persona] [How the One Who Is a Nagual of a Person Dies]
- ◆ Whittaker y Warkentin 1965: 98-101 [Muerto por los Espíritus] (Killed by the Spirits), un cuento de Mensajero sin el motivo del mensajero pero con los mismos episodios.

## **Naguales (Naguals) (Wäy)**

- ◆ Díaz, Margarita, en Alejos 1988: 85-90 (Tsi' ts'aka i yijnam); un hombre mata al wäy de su vecino porque hizo enfermar a su esposa [Curó a su Esposa] [He Cured His Wife]
- ◆ Meneses Méndez 1994 (Che' mi chämel amba i way lak pi'alo'b); muerte de una persona que tenía nagual [Cómo Muere Aquél que es Nagual de una Persona] [How the One Who Is a Nagual of a Person Dies]
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 92-96, Venturas y desventuras de una mujer que se volvió tapir [Adventures of a Woman Who Turned into a Tapir]
- ◆ Pérez Chacón 1988: 175-181 (Jiñi x-ixik tza'bä sujtyi tyi tzimiñ); la esposa se hace prostituta, muere y se transforma en tapir, porque el esposo nunca le cuestionó su conducta [La Mujer que se Convirtió en Tapir] [The Woman Who Turned into a Tapir]
- ◆ Torres A., Pedro, en Meneses López 1986: 60-61 (Ili wiñik ambä ich'ujlel bajche' tentzun); un hombre cuyo nagual es una cabra, derrotado por un hombre cuyo nagual era un [pavo real] [El Hombre cuyo Nagual era una Cabra] [The Man Whose Nagual Was a Goat]
- ◆ Whittaker y Warkentin 1965: 90-98 ([El espíritu del hombre] The Spirit of Man, 90-95; [El hombre con dos espíritus] The Men With Two Spirits, 95-98); 1965: 110 [La mujer con un espíritu de zorro] (The Woman With a Fox Spirit).

## Águilas (Eagles) (Xiye')

- ◆ Arcos, Francisco, en Alejos 1988: 25-30 (Kolem ba xiye'); un hombre es llevado por un águila (La Gran Águila) [The Big Eagle]
- ◆ Sánchez Díaz, Juan, en Meneses López 1986: 62-63 (Ili xiye' tzabu ik'uxu wiñikob); un hombre es llevado por un águila; escapa, tomando las alas de águila (El Águila que se Comió a un Hombre) [The Eagle That Ate a Man]

## Jaguares (Jaguars) (Bajlum)

- ◆ Arcos Mendoza 1999: 53 (Xbäk'tyesa bajlum); alguien que se transforma en hombre-jaguar (El Jaguar Aterrador) [Frightening Jaguar]
- ◆ Díaz, Margarita, en Alejos 1988: 41-43 (Meba' alälob); un tigre quiere casarse con una mujer que ha quedado huérfana (Los Niños Huérfanos) [The Orphan Children]
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (Cuento de Comadre; un tigre quiere comerse una mujer) (Comadre story; tiger wants to eat woman)
- ◆ Meneses Méndez 1997 (Kolen lk'ajel); hombre versus jaguar [La Gran Oscuridad] [The Great Darkness]. La mujer y el jaguar, 105-106 (Cuento de Comadre; una mujer se esconde de un jaguar en un zapote, pero deja su olor) (Comadre story; woman hides from jaguar in zapote, leaving her odor)
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 31-36 (Winik-bajlum); los tigres le enseñan a un hombre cómo sobrevivir en el bosque (Hombre-Jaguar) [Man-Jaguar]
- ◆ Sánchez Díaz, Juan, en Meneses López 1986: 57-59 (Jiñi bajlum yombu mantyar yik'ot wiñikob); los tigres querían gobernar sobre las personas, pero Dios ayudó a las personas (El Jaguar que Quería Gobernar a los Hombres) [The Jaguar Who Wanted to Rule Over Man]

## Cuentos de Perros (Dog Stories)

- ◆ Attinasi 1979 (No hablen con los perros, porque estos podrían responderles) (Do not talk to dogs, they might talk back to you); un hombre se transforma en mujer para cuidar a su amo.
- ◆ López Velázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (Perro Informante; el perro delata a una mujer infiel) (Dog Informer; dog informs on cheating wife)

- ◆ Meneses Méndez 1998 (Xu'ok); un perro, Pie Pequeño, transporta a su amo a una tierra extraña para entregar un mensaje de un cura que se ha llevado a su esposa; (el cura y la esposa se transforman en caballos y mueren) (Pie Pequeño) (the priest and wife turn into horses and die) [Little Foot]
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 65-67 (Xmeba' winik); un perro se transforma en mujer para servir a su amo; pero deja de hacerlo cuando lo descubren (El Huérfano) [The Orphan]

### **Embaucadores (Tricksters)**

- ◆ Arcos, Francisco, en Alejos 1988: 47-50 (Bajlum yik'ot uch) (El Jaguar y el que se hacía el Muerto) [Jaguar and Possum]
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 51-59 (T'ul yik'ot i ko'); un conejo versus un cocodrilo y un jaguar (El Conejo y su Abuela) [Rabbit and His Grandmother]
- ◆ Sánchez Meneses 1998 (Jiñi bajlum yik'oty uch) [The Jaguar and the Possum]
- ◆ Véase también los relatos del Negro, del Espinado, del Salvaje, del Sombrerón, y de Kichañob (Hombre versus Animales).

### **Carreras (Races)**

- ◆ Alvaro López 1986, en Hopkins y Josserand 1994, T'an ti Wajali 136-145 (T'an ajk yik'ot me') (Historia de la Tortuga y el Venado) [Story of Turtle and Deer]; véase también SIL Primer (Jini me' yik'ot jun kojit ajk); la tortuga vence al venado (El Venado y la Tortuga) [The Deer and a Turtle]
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (Venado versus Sapo; el sapo vence al venado) (Deer versus Toad; toads win over deer)

### **Moralejas y Moralidad (Morals and Morality)**

- ◆ Díaz, Margarita, en Alejos 1988: 75-80 (Ak'jun) (Mensajeros) (Messengers)
- ◆ Díaz, Margarita, en Alejos 1988: 85-90 (Tsi' ts'aka i yijñam) (Hombre mata al nagual de su vecino porque hizo enfermar a su esposa) (Man kills neighbor's wäy because he made his wife sick)
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (Mensajeros) (Messengers)

- ◆ Meneses Méndez 1998 (Xu'ok) (Pie Pequeño, un perro, transporta a su amo a una tierra extraña para que entregue un mensaje de un cura que se ha llevado a su esposa [el cura y la esposa se transforman en caballos y mueren]) (Little Foot, a dog, transports his master to a strange land to deliver a message from a priest who has taken his wife [priest and wife turn into horses and die])
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 85-89, Cómo llegan los hombres a la otra vida
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 89-92, Las tribulaciones del anciano (Cristo viene de visita, premia a los generosos) (Christ visits, rewards the generous)
- ◆ Morales Bermúdez 1999: 92-96, Venturas y desventuras de una mujer que se volvió tapir
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 60-64 (Lak Ña' yik'ot i yalobil) (Un hijo rechaza a su madre; muere) (Son rejects mother; dies)
- ◆ Moreno, Nicolás, en Alejos 1988: 65-67 (Xmeba' winik) (Un perro se transforma en mujer para servir a su amo; deja de hacerlo cuando es descubierto) (Dog becomes woman to serve master; stops when discovered)
- ◆ Pérez Chacón 1988: 175-181 (Jiñi x-ixik tza'bä sujtyi tyi tzimiñ) (Esposa se hace prostituta, muere y se transforma en tapir, porque el esposo nunca cuestionó su conducta) (Wife becomes prostitute, dies and becomes tapir, because husband never questioned her behavior)
- ◆ Vásquez, Sebastián, en Alejos 1988: 99-102 (Pantiyel ti alä ch'iton) (Embaucados para que comieran alimentos en mal estado, unos hombres mueren) (Tricked into eating bad food, men die)

### **Orígenes y Creación (Origins and Creation)**

- ◆ Alvaro Montejo, Juan, Entrevista 2002-12 (El Génesis) (Genesis)
- ◆ Arcos Mendoza 1987, en Hopkins y Josserand 1994, 18 págs. de texto analizado (K'in askunálbä y k'in x'ijtz'inálbä) (La Luna y sus hijos) (the Moon and her children)
- ◆ Arcos Mendoza 1999: 75-76 (Lakch'ujuña') (La Luna y sus hijos) (the Moon and her children)
- ◆ Arcos Mendoza 1999: 151 (Yotyoty Uw, K'iñ yik'oty Lakmam) (La Luna y sus hijos) (the Moon and her children)
- ◆ Cruz Guzmán 1986, en Hopkins y Josserand 1994, T'an ti Wajali 12-39 (T'an Lak Ch'ujul Na') (La Luna y sus hijos) (the Moon and her children)

- ◆ Guzmán Sánchez, Mateo, en Anderson 1957 (Cómo Fueron Creados los Monos; Cómo Fueron Creadas las Serpientes) (How Monkeys Came Into Being; How Snakes Came Into Being)
- ◆ Meneses Méndez 1997, Kolen Ik'ajel (La Gran Oscuridad) (The Great Darkness) (Hombre versus Jaguar) (Man versus Jaguar)
- ◆ Morales Bermúdez 1999 [sólo en español]: (El Gran Diluvio, 57-63; La formación del Sol y de la Luna, 63-74); Cómo le fue dado el maíz al hombre, 75-78; Del origen del fuego, 79-81; Cómo viene al mundo el hijo de Ch'ujtiat, 82-85;... La historia de Ajal, 106-109 [la creación del sistema del río Tulijá] [creation of the Tulijá River system]
- ◆ Whittaker y Warkentin 1965: Creation Stories (Historias de la creación), 13-61 [Nuestro santo padre, el sol, ha nacido] (Our Holy Father, the Sun, is Born, 13-17; [El hermano mayor trata de matar al sol] The Older Brother Tries to Kill the Sun, 17-20; [El sol mata al hermano mayor] The Sun Kills the Older Brother, 21-29; [El sol crea a los animals] The Sun Creates Animals, 30-35; [Por qué el sol decidió estar en el cielo] Why the Sun Decided to Go Up Into the Sky, 35-42; [El hermano menor se transforma en el sol] The Younger Brother Becomes the Sun, 43-45; [La muerte de un hijo de la santa madre] The Death of a Son of the Holy Mother, 46-49; [De cómo la rata recibió dos ojos] How the Rat Received Two Eyes, 49-51; [Como fue que las serpientes fueron creadas] How Snakes Came Into Being, 51-54; [Cómo fue que los monos fueron creados] How Monkeys Came Into Being, 55-57; [Por qué el cielo está a tanta altura] Why the Sky Was Made So High, 58-60; [De dónde vinieron los buitres] Where the Buzzards Came From, 60-61)

### **Brujos, Espíritus y Curanderos (Witches, Spirits and Curers)**

- ◆ López Méndez, Abelardo, Entrevista 2002-3 (Malos curanderos, santos falsos) (Bad curers, false saints)
- ◆ López Vázquez, Rafael, Entrevista 2002-2 (Malos curanderos, santos falsos) (Bad curers, false saints)
- ◆ Whittaker y Warkentin 1965: 102-109 [La mujer con un espíritu para cultivar el maíz] (The Woman With a Spirit to Raise up Corn), 1965: 122-129; [Comulgando con los muertos] (Communing With the Dead), 1965: 139-154; [El medico brujo] (The Witch Doctor, 139-148; [Cómo el medico brujo ofrece un sacrificio] How the Witch Doctor Offers a Sacrifice, 148-149; [Cuando un niño se cae] When a Child Falls, 149-151; [El mal de ojo] The Evil Eye, 151-153; [Cuando el nacimiento del niño se retrasa] When the Baby's Birth is Overdue, 153-154

## **La Niña Buena y los Muertos (The Good Girl and the Dead)**

- ◆ Cruz Guzmán, Ausencio, Entrevista 2002-16
- ◆ Díaz Vázquez, Crescencia 1998 (Jiñi wembu shi choc yicot jiñi chumeñobu) (la niña buena y los muertos) (the good girl and the dead)

## **Perdidos en el Bosque, Perdidos en Tierra Extraña (Lost in the Woods, Lost in a Strange Land)**

- ◆ López Méndez, Abelardo, Entrevista 2002-3 (Perdido en lo profundo del bosque durante tres meses, siendo niño) (Lost in the deep woods, as a child, for three months)
- ◆ Martínez 1994 (El dueño del cerro) (The Owner of the Mountain) (una niñita se pierde en el bosque, y pasa tres meses en una cueva) (a little girl lost in the woods, spends three months in a cave)
- ◆ Meneses Méndez 1998 (Xu'ok) (Pie Pequeño; un perro transporta a su amo a una tierra extraña para que entregue el mensaje de un cura que se ha llevado a su esposa [el cura y la esposa se transforman en caballos y mueren]) (Little Foot; a dog transports his master to a strange land to deliver a message from a priest who has taken his wife [priest and wife turn into horses and die])
- ◆ Pérez Chacón 1988: 173-175 (Jiñi x-ixik tza'bä letzi yik'ot tyi käyle tyi matye'el) (una mujer perdida en una tierra extraña donde todas las sogas son serpientes) (a woman lost in a strange land where all ropes are snakes)
- ◆ Torres López, Juana, Entrevista 2002-3 (perdido en el bosque hasta que una tía hizo un agasajo a la montaña) (lost in the woods until an aunt regaled the mountain)

## **Historia (History)**

- ◆ Arcos, Francisco, en Alejos 1988: 103-107 (Juan Sol) (formación del primer ejido) (formation of the first ejido)
- ◆ Arcos Torres, Lucas, Entrevista 2002-5 (la Revolución Mexicana en Chiapas) (the Mexican Revolution in Chiapas)
- ◆ Arcos M., Miguel, en Meneses López 1986: 67 (cuando la iglesia de San Miguel [Tumbalá] fue quemada) (when the church at San Miguel [Tumbalá] was burned)

- ◆ Arcos M., Miguel, en Meneses López 1986: 68-69 (Relato de cómo fueron quemados los santos de las iglesias de Yajalón y Tumbalá) (when the saints were burned in the churches)
- ◆ Meneses P., Miguel, en Meneses López 1986: 69-73 (Ch'ujulbä xämbal ili ch'en cha'an Joloñel) (Plegarias de Santa Cruz, visitas a la cueva) (Santa Cruz prayers, visits to the cave)
- ◆ Oleta Lara 1994 (Bajche' tsa' ipäsbä jini ch'ujulbä laktyaty tyu Tila) (visiones y sueños llevaron al descubrimiento del Señor de Tila; anteriormente el pueblo se llamaba Ts'isa) (visions and dreams lead to the discovery of the Señor de Tila; the town was previously called Ts'isa)

## Apéndice II: Sinopsis de Cuentos (Resumen)

### Ch'ol de Chiapas y Campeche, Temporada de Campo 2002

#### El Negro (X'ijk'al o Xñek)

Rafael López Vázquez: Dos hombres deben llevar una carta a un sacerdote. En el camino son abordados por el Negro ('ijk'al). Logran escapar para contar su historia... Los Negros solían meterse en las casas llevándose a las mujeres al bosque. Solían abducirlas al amanecer, y para las seis de la tarde las mujeres ya estaban pariendo bebés. (2002-2)

Abelardo López Méndez: El *ch'ix winik* no es lo mismo que el *'ijk'al*, pero el *'ijk'al* sí es lo mismo que el *xnek*... Un relato sobre el *'ijk'al* durante un encuentro con los tíos/hermanos de ALM y sus perros. (2002-3)

#### El Espinado (Ch'ix Winik)

Abelardo López Méndez: Un relato de chicleros y *ch'ix winik* (El Espinado), quien se acerca al campamento para hablarle a una mujer que allí trabajaba. (2002-3)

## **Sombrerón**

Rafael López Vázquez: Sombrero Grande (El Sombrerón) es un hombre de corta estatura que usa un enorme sombrero y vive en la selva. Hace que las gentes se desorienten en los senderos, y que comiencen a andar en círculos... Las personas que han salido en busca de hojas de palma para tejer se topan con un Sombrerón en un sendero del bosque. Podemos engañarlos si usamos nuestras ropas al revés. Su camisa está hecha con la corteza del masamón (ch'ix jun) (un árbol parecido a la higuera y que tiene espinas); así también están hechos sus pantalones... Si andamos por el bosque y nos desorientamos por el Sombrerón, debemos hacer un arco con un mutusay (una enredadera que se trepa a los árboles y que suelta raíces que parecen lianas) y jalar la cuerda para hacer música. Al Sombrerón le encanta esta música, encontrará el instrumento, y se sentará a tocarlo, mientras comienza a reírse. Mientras que está distraído y riendo, podemos nuevamente encontrar nuestro camino. (2002:2)

## **Pies al Revés (Xwuluk 'ok)**

Abelardo López Méndez: Una discusión acerca de *xwuluk 'ok*, una criatura de la selva cuyos pies están dados vuelta hacia atrás. (2002-3)

## **El Salvaje**

Rafael López Vázquez: Las gentes solían ir al bosque a juntar savia de chicle (los chicleros). Los Salvajes encontraban sus campamentos y trataban de devorarlos. Los Salvajes son corpulentos y tienen todo su cuerpo cubierto de espinas. Cuando ven gente, las espinas se erizan, sino, se quedan bajas. (2002-2)

## **Lacandóns (Kichañob)**

Juan Alvaro Montejo: Cuando JAM era joven y trabajaba en la carretera que unía Palenque con Frontera Echeverría, Chiapas, le advirtieron acerca del kichañob (un término que se usa para los lacandones, tanto los reales como los legendarios). Le dijeron que lo matarían y se comerían su carne. Que había una casa abandonada junto a la encrucijada donde se separaban las carreteras de San Cristóbal y Chancalá, en las afueras de Palenque, que un hombre había muerto allí, y que sus huesos fueron encontrados colgando en la casa: la carne se la había comido el kichañob. (2002-12)

Ausencio Cruz Guzmán: Se dice que si uno quema las tortillas (por casualidad), el kichañob vendrá. (2002-12)

## **Chajk**

Rafael López Vázquez: Las gentes se dirigen a Chajk para pedirle lluvia. RLV asocia a Chajk (el Dios del Rayo) con Xibaj (el señor del Inframundo, el diablo). (2002-2)

## **Transformistas (Comadre y otros cuentos)**

Abelardo López Méndez: Una historia de comadre en la que una mujer recibe la visita de un jaguar con apariencia de hombre. Las mujeres se juntan para moler posol y comer, mientras el esposo está en la milpa. El jaguar (una de las mujeres) se lleva a la otra mujer a recoger caracoles en un río. Cuando se moja comienzan a aparecerle sus manchas, y la mujer se da cuenta de que tiene un rabo enroscado debajo de sus ropas. Logra escapar. (2002-3)

Rafael López Vázquez: Dos mujeres (comadres) salen a moler maíz para hacer posol junto al río, pero una de ellas es en realidad un jaguar que ha tomado forma humana. Deciden recoger caracoles, pero el jaguar no entiende qué es lo que están haciendo y comienza a llenar su bolsa con piedras pequeñas, lo que hace que la mujer entre en sospechas. Entonces ella nota la cola que tiene enroscada debajo de las ropas, y comienza a asustarse. Se excusa, para retirarse un momento a mover sus intestinos. Escapa y se esconde en un gran árbol hueco, y es perseguida por el jaguar, quien araña el árbol con sus garras. No logra alcanzarla, y comienza a llorar diciendo que quería comerse sus orejas, su cabeza... Se va y regresa más tarde, y tampoco esta vez puede alcanzarla. El relato se cierra con una revisión de estos eventos. (2002-2)

Rafael López Vázquez: Había un hombre que podía transformarse en mujer. Se llevaba a las mujeres a la milpa y sus familias nunca podían encontrarlas. (2002-2)

## **Brujos (Xibajob)**

Juan Alvaro Montejo: Cuando JAM tenía unos catorce años, fue a visitar a una hermana que vivía en Kuktiepa (Chiapas), donde las casas estaban dispersas, no todas juntas. Un vecino, un viejo, un tatuch, murió, y lo llevaron a que viera su cuerpo expuesto antes que lo enterraran, esa tarde. Junto a la casa de su hermana había otra casa abandonada cuyo dueño había partido. A eso de las 9 de la noche, su hermana le dijo que no se durmiera, que debía mantener los ojos abiertos, porque un jaguar (un brujo, un diablo) iba a venir para asustarlos. A eso de las 10 de la noche llegó un búho, ululando, y se fue a descansar en lo más alto de la casa abandonada. Entonces vino un zorro, ladrando. A eso de la 1 de la mañana, se escuchó que alguien se acercaba tocando un tambor. Se reunieron todos en la casa y comenzaron a hablar audiblemente, pero nadie pudo ver nada. Mucho más tarde, él oyó que alguien picaba algo y que luego lo raspaba, como si estuvieran cortando huesos con un machete. Un par de horas después de que los brujos llegaran, se oyó llegar a un niño que gritaba uñé, uñé, uñé... Otros se acercaron y comenzaron a hacer un círculo alrededor de la

casa en la que se estaba hospedando JAM. Le dieron dos vueltas sin que él viera a nadie, pero a la tercera vuelta, el niño saltó sobre una roca parecida a una mesa que su hermana había puesto frente a la casa, y parecía un pato, de un color blanco opaco. Y allí se quedó cantando por un par de horas, hasta el amanecer, cuando su hermana sacó una pequeña calabaza y comenzó a espolvorear el interior de la casa con polvo de tabaco, y también en el lado de afuera de la puerta, y los brujos se fueron. Al día siguiente salió a ver la roca, y los huesos del anciano estaban desparramados por el lugar, todavía con tiras de tendones pegados y cubiertos de moscas. Los brujos habían comido su carne durante la noche. (2002-12)

### **Mensajeros (X'ak'jun)**

Rafael López Vázquez: Un hombre salió con un compañero a entregar un mensaje, se extravió en el sendero, y se refugió en una casa abandonada. A la noche llegaron los brujos. Un búho entró y se posó, y fue seguido por unas gentes de aspecto malévolo. Llevaron comida, pero era humana. Uno de los mensajeros reconoció el cuerpo de un anciano muerto hacía poco y se lo dijo a su compañero. Lograron espolvorear polvo de tabaco en la comida de los brujos, haciendo que se durmieran, se bajaron del desván donde se habían escondido, y escaparon. (2002-2)

### **Perro Informante (Tz'i')**

Rafael López Vázquez: Cierta hombre tenía una esposa quien cuando él se iba a trabajar en la milpa, recibía a su amante en la casa. El perro del hombre le informa acerca de la esposa; el perro está muy enojado porque la esposa no lo alimenta bien y lo castiga muy duro. Ella no le da al perro ni tortillas ni posol, y lo golpea. El perro le dice al hombre que cuando él deja la casa el otro hombre llega, y entre los dos conspiran para atrapar al amante. El amante viene a visitar a la esposa y a mitad de la noche tiene que orinar. Ella le dice que no hace falta que salga, que puede orinar a través de una grieta que hay en los tablones de la pared. Cuando éste saca su miembro a través de la grieta, el esposo se lo corta de un machetazo. El hombre se lo lleva a la milpa y lo cocina con mucha sal. Entonces se lo presenta a la esposa y le dice que son riñones que ha cocinado para ella. Ella se lo come, y le da tanta sed que comienza a beber copiosas cantidades de agua. Bebe tanto que se hincha completamente y estalla. (2002-2)

### **Carreras**

Rafael López Vázquez: Un venado y un sapo (a quienes se hace referencia con los nombres en español de Tío Venado y Tío Sapo), se desafían uno al otro a una carrera de 500 metros de distancia. Los sapos conspiran para embaucar al venado. Por cada

brinco que da el venado, el sapo también da el suyo, pero siempre se trata de un sapo diferente, y los sapos ganan. (2002-2)

## **La Creación**

Juan Alvaro Montejo: Un relato de la Creación, en el que aparecen Adán y Eva, Noé y el Arca, y otros cuentos bíblicos. Adán aparece como el hermano mayor (presumiblemente, al igual que en otros relatos, Cristo aparecerá como el hermano menor). (2002-12)

## **Curanderos (Xwujt)**

Abelardo López Méndez: Si las gentes se enferman, van a ver a un curandero ('aj wujty, xwujty) con un regalo de licor, arroz, frijoles, etc. Éste hace un diagnóstico de susto (bäk'en) y les cura con una rociada (wujtyan). O, puede diagnosticar alguna variedad de vergüenza (vergüenza de chityam [puerco], de muty [pollo], de 'ajtzo' [huajolote], etc.), o sanguijuelas, etc. A veces las personas se mejoran, a veces se enfadan porque no se curan pero igual tienen que pagar mucho dinero –100, 300 pesos. Algunos se curan con plegarias, haciéndose la señal de la cruz con licor, se curan el ojo de viento, algunos curan frotando el cuerpo con líquidos. Algunos diagnostican con huevos, pero sólo a los niños, no a los adultos. También se usan las hierbas (kursiyo, yerbamatin). Puede ponerse una cruz, o pueden prenderse velas. Se puede llamar a los espíritus usando un tambor de calabaza y pidiéndoles que se presenten. En la iglesia pueden rezarse oraciones, pueden leerse las escrituras. Se harán ofrendas diferentes cuando se trate de un niño o una niña. El tabaco en polvo (man k'ujtz) puede usarse para curar, igual que las rociadas, si un alma ha sido encerrada por una montaña. Si las gentes rezan oraciones en la milpa, llevan regalos de comida y licor. Ruegan ser perdonados para poder hacer su trabajo; queman velas. Le rezamos a Dios para que nos cure, para que nos proteja de las serpientes, para lo que sea. Le rezamos a Dios para que nos de fuerzas, valor, para lo que sea que estemos esperando. En el nombre de Dios padre, de Dios hijo, que no muramos, que no nos muerda una serpiente, que no tengamos ningún problema. (2002-3)

Abelardo López Méndez: También se ha incluido una discusión del fallecido Juan Jiménez, un famoso curandero que tenía una caja parlante [también discutido por Rafael López Vázquez in 2002-2]. (2002-3)

## **La Niña Buena y los Muertos**

Ausencio Cruz Guzmán: Relato popular acerca de una niña que ve caminar a los muertos en el Día de Todos los Santos, y recibe una vela de una anciana. Al año

siguiente, en la misma fiesta de Todos Santos, debe protegerse a sí misma cargando a un pequeño (un alma pura), para evitar ser llevada por los muertos. (2002-16)

### **Perdidos en el Bosque, Perdidos en Tierra Extraña**

Abelardo López Méndez: Un relato personal sobre el hecho de haber estado perdido en el bosque durante tres meses, siendo un niño pequeño. Durante el primer mes tuvo una serie de encuentros con animales, y aprendió a comer alimentos silvestres. El segundo mes fue acogido por una Señora en una casa "especial", pero se sintió asustado y huyó. El tercer mes su Tío Pancho salió a buscarlo con perros y lo encontró (protegido por cuatro gatos de la selva que lo rodeaban para protegerlo). (2002-3)

Juana Torres López: Un relato personal acerca de un viaje a la selva con su tía, para juntar ramón. Las mujeres deben pasar la noche en el bosque, y se extravían. No logran encontrar la senda y la tía le reza a Dios pidiendo ayuda y regaña a la selva por tratarlas de esta manera, después de todo lo que sus antepasados hicieron, en un lenguaje elegante. Las mujeres encuentran el camino a casa. (2002-3)

### **Apéndice III: Entrevistas y Grabaciones**

#### **Ch'ol de Chiapas y Campeche, Temporada de Campo 2002**

JKJ J. Kathryn Josserand, Investigadora Principal  
NAH Nicholas A. Hopkins, Co-Investigador Principal  
ACG Ausencio Cruz Guzmán, Investigador Asociado

#### **Entrevista 2002-1. 9 de junio de 2002**

Rafael López Vázquez, hombre, +/- 70 años de edad  
Originario de Jochintyol, Salto de Agua, Chiapas  
Actual residente de La Cascada, Chiapas  
Chol de Tila, español

Cinta de audio: 2001-1, pasada a disco digital D2002-1; al informante se le entregó una copia

Cinta Digital D 2002-1 (copia de la cinta de audio 2002-1)

Cintas de video V-2002-1 (comienza con la esposa, Teodora, que está preparando tortillas), y V-2002-2

Fotos digitales: Carpeta "La Cascada", copias enviadas al informante. [Figura 8](#) del Informe a FAMSI.



**Figura 8. Rafael López Vázquez, originario de Jochintyol, Salto de Agua, Chiapas, en su casa del ejido La Cascada, Chiapas.**

Notas: El informante es uno de los fundadores del ejido La Cascada, Chiapas, creado unos 45 años atrás (ca. 1957). En esta sesión, filmada en su casa de La Cascada, relata su historia personal y la historia de la migración. Véase también la Entrevista 2002-2.

Transcripción: transcripción hecha por JKJ, NAH, ACG.

Teclado: Ashley Kistler, 2002-1 [lado A], 21 de julio de 2002, 32 págs., "La Cascada 2002-1 Entrevista 1"

### **Entrevista 2002-2. 13 de junio de 2002**

Rafael López Vázquez, hombre, +/- 70 años de edad

Originario de Jochintyol, Salto de Agua, Chiapas  
Actual residente de La Cascada, Chiapas  
Chol de Tila, español

Cinta de audio 2002-2 [lado A], 2002-3; al informante se le entregó una copia  
Cinta Digital D-2002-2 (copia de la cinta de audio)  
Cinta de video V-2002-2

Fotos digitales: Carpeta "La Cascada" copias entregadas al informante

Notas: Una larga serie de relatos populares (de Comadre, 'ijk'al, del Salvaje, del Sombrerón, un transformista [de hombre a mujer], Chajk, el Venado y el Sapo [carrera], el perro que delata a una esposa infiel, y un cuento de mensajero); discusión sobre curanderos y la acción de curar.

Transcripción: de JKJ, NAH, ACG. En el Cuaderno: NAH 2002, Ch'ol de Chiapas y Campeche, Números 2 y 3.

Teclado: Kayla Price, 17 de julio de 2002, relato de Comadre, 6 págs., "Comadre-2002."

### **Entrevista 2002-3. 14 de junio de 2002**

Abelardo López Méndez, hombre, +/- 50 años de edad, y su esposa Juana Torres López, mujer, +/- 40 años de edad  
Originario de: [hijo y nuera de Rafael López Vázquez, Entrevistas 2002-1/2]  
Residentes de La Cascada, Chiapas  
Chol de Tila, español  
Grabada en su casa de La Cascada

Cintas de audio 2002-3 [lado B], 2002-4  
Cinta digital D-2002-3  
Cinta de video V-2002-3, V-2002-4

Fotos digitales: Carpeta "La Cascada", copias entregadas al informante. [Figura 9](#) del Informe a FAMSI.



**Figura 9. Abelardo López Méndez y su esposa, Juana Torres López, en su casa del ejido La Cascada, Chiapas.**

Notas: Historia personal de Abelardo López (quien estuvo perdido en el bosque durante tres meses), y relatos tradicionales (xwuluk 'ok, ch'ix wiñik, 'ijk'al, xñek, comadre); discusión de cuevas. Relato personal de Juana Torres (quien se perdió en la selva); discusión sobre la explotación de los árboles para obtener caucho, prácticas de alumbramiento.

Transcripción: Notas de la cinta de video por NAH. Transcripción por NAH/ACG del discurso de Juana Torres.

Teclado: Ashley Kistler, 22 de julio de 2002, relato de Juana Torres, 1 pág., "2002-4B"

#### **Entrevista 2002-4. 15 de junio de 2002**

Juan Montejo Alvaro, hombre, +/- 70 años de edad, y su esposa, María Díaz, mujer, +/- 70 años de edad

Originario de San Pedro Sabana, Salto de Agua, Chiapas

Residentes de Palenque.

Chol de Tumbalá; ambos son efectivamente monolingües.

Notas: Grabadas en su casa de Palenque. Karen Bassie los entrevista con respecto a las cuevas que se encuentran cerca de San Pedro (esto es, Joloniel, Actiepá Yochib), con la ayuda de Ausencio Cruz Guzmán y Nicholas A. Hopkins. La sesión incluye una discusión sobre las ceremonias que antiguamente se realizaban en San Pedro Sabana, entre ellas las ceremonias de mayordomía, danzas, y visitas a cuevas; no hay cuentos populares.

Cintas de Audio 2002-5 y 2002-5A (copiadas de la cinta digital D-2002-4); copia entregada al informante

Cinta digital D-2002-4

Cintas de video V-2002-5 y V-2002-6

Fotos digitales: Carpeta "Juan Montejo, María Díaz" copias entregadas a los informantes. [Figura 10](#) del Informe a FAMSÍ.



**Figura 10. Juan Montejo Alvaro y su esposa, María Díaz, originarios de San Pedro Sabana, Chiapas, en su casa de Palenque.**

### **Entrevista 2002-5. 18 de junio de 2002**

Lucas Arcos Torres, hombre, 75 (o +/- 90 años de edad)  
Originario de Tumbalá, Chiapas  
Residente en Tumbalá, Chiapas  
Chol de Tumbalá; monolingüe

Cintas de audio 2002-6 y 2002-7  
Cintas digitales D-2002-5 y D-2002-6  
Cintas de video V-2002-7 y V-2002-8

Fotos digitales: Ninguna.

Notas: El informante es nativo de Tumbalá y un anciano respetado. Historia personal con una discusión sobre las condiciones y eventos pre-revolucionarios de la Revolución Mexicana y cómo afectaron a Tumbalá. Fiestas y bailes tradicionales, instrumentos musicales, términos de parentesco; no incluye folclore.

### **Entrevista 2002-6. 18 de junio de 2002**

Antonio Arcos Méndez, hombre, 76 años de edad, y su hermano Gaspar Arcos Méndez, hombre, de 49  
Originarios de Tumbalá, Chiapas  
Residentes de Tumbalá, Chiapas  
Chol de Tumbalá; ambos son monolingües

Cinta de audio 2002-8  
Cinta digital D-2002-7  
Cinta de video V-2002-9 y V-2002-10

Fotos digitales: Carpeta "Chiapas Altos"

Notas: Ambos informantes son nativos de Tumbalá y respetados practicantes de ceremonias. Hay una discusión sobre la práctica de la mayordomía en el pasado, y relatos tradicionales. Véase también la Entrevista 2002-8.

### **Entrevista 2002-7. 18 de junio de 2002**

Dominga Lara, mujer, 64  
Originaria de Salto de Agua, Chiapas

Residente de Tumbalá, Chiapas  
Chol de Tumbalá y español

Cinta de audio: microdisco de Karen Bassie, que se identificará como 2002-9  
No hay grabación digital  
No hay grabación de video

Notas: La informante es una Ladina bilingüe de Salto de Agua que reside en Tumbalá.  
Entrevista y grabación realizadas por Ashley Kistler.

### **Entrevista 2002-8. 19 de junio de 2002**

Antonio Arcos Méndez, hombre, 76, y su hermano Gaspar Arcos Méndez, hombre, 49  
Originarios de Tumbalá, Chiapas  
Residentes de Tumbalá, Chiapas  
Chol de Tumbalá: ambos son monolingües

Cinta de audio 2002-10  
Cinta digital D-2002-8  
Cinta de video V-2002-10

Fotos digitales: Carpeta "Chiapas Altos"

Notas: Todo fue grabado en su casa durante una tormenta; las cintas se escuchan con dificultad y el video se ve oscuro. Incluye una serie de versiones cortas de relatos populares. Véase también la Entrevista 2002-6.

### **Entrevista 2002-9. 19 de junio de 2002**

Agustina Sánchez Hernández, mujer  
Originaria de  
Residente de Tumbalá, Chiapas  
Español y chol

Cinta de audio 2002-11  
No hay grabación digital  
No hay grabación de video

Notas: La informante es una Ladina de Tumbalá. Entrevista y grabación a cargo de Ashley Kistler.

### **Entrevista 2002-10. 19 de junio de 2002**

Juan López Peñate, hombre  
Originario de  
Residente en Tumbalá, Chiapas  
Español y chol

Cinta de audio 2002-12  
No hay grabación digital  
No hay grabación de video

Notas: La informante es una maestra de Tumbalá. Entrevista y grabación a cargo de Ashley Kistler.

### **Entrevista 2002-11. 20 de junio de 2002**

Juana Karen Peñate Montejo, mujer, +/- 25 años de edad  
Originaria de Tumbalá, Chiapas  
Residente de Tumbalá, Chiapas  
Español y chol

No hay una grabación en cinta de audio (pero hay un caset copiado de D-2002-9, prestada al XEXPUJ)  
Cinta digital D-2002-9  
No hay grabación de video

Fotos ditigales: Carpeta "Chiapas Altos". [Figura 11](#) del Informe a FAMSI.



**Figura 11. Juana Karen Peñate Montejo en su oficina de la Presidencia, Tumbalá, Chiapas.**

Notas: La informante es Secretaria Privada del Presidente Municipal, y una poetisa con obra publicada en español/chol. Todo fue grabado en su oficina de la Presidencia, Tumbalá.

### **Entrevista 2002-12. 12 de julio de 2002**

Juan Alvaro Montejo, hombre, 45-50  
Originario de Francisco I. Madero, Salto de Agua, Chiapas  
Residente del Ejido Flores Magón, Campeche  
Chol y español

Cinta de audio 2002-13 [lado A únicamente]; copia entregada al informante.

Cinta digital D-2002-10

Cinta de video V-2002-11

Fotos digitales: Carpeta "Flores Magon", copias entregadas al informante. [Figura 12](#) del Informe a FAMSI.



**Figura 12. Juan Alvaro Montejo, originario de Francisco I. Madero, Salto de Agua, Chiapas, en su casa con su esposa y nietos, en el ejido de Flores Magón, Campeche.**

Notas: El informante nació en Francisco I. Madero, Chiapas, y es uno de los fundadores del Ejido Flores Magón, Campeche. Grabado en su casa de Flores Magón. Incluye discusión sobre la organización del ejido y el proceso de migración. Relatos populares (kichañob, brujos, una historia bíblica de la creación).

Transcripción: 12 págs. de una traducción al español de la cinta, a espacio simple, a cargo de ACG y JKJ; Cuaderno de JKJ.

### **Entrevista 2002-13. 13 de julio de 2002**

Juan Guzmán Sánchez, hombre, 51  
Originario de la ranchería El Trapiche, Salto de Agua, Chiapas  
Residente del Ejido Manuel Castilla Brito, Campeche.  
Chol de Tumbalá.

Cinta de audio 2002-1, copia entregada al informante  
Cinta digital D-2002-11  
Cinta de video V-2002-12

Fotos digitales: Carpeta "Manuel Castilla Brito", copias entregadas al informante.  
[Figura 13](#) del Informe a FAMSI.



**Figura 13. Juan Guzmán Sánchez, originario de El Trapiche, Salto de Agua, Chiapas, en su casa del ejido Manuel Castilla Brito, Campeche.**

Notas: El informante es uno de los fundadores del ejido en Campeche, junto con muchos miembros de su familia. Grabado en su casa en el ejido. Incluye historia de la migración y las condiciones locales. No hay folclore (no conocía ningún relato).

#### **Entrevista 2002-14. 18 de julio de 2002**

Ausencio Cruz Guzmán, hombre, 65  
Originario de San Pedro Sabana, Chiapas  
Residente de Palenque, Chiapas  
Español

Cinta de audio 2002-15

No hay grabación digital  
No hay grabación de video

Notas: Véase las Entrevistas 2002-15 y 2002-16. El informante ha sido colega de Josserand y Hopkins durante 25 años, y ha participado en casi toda su investigación sobre la lengua chol. Grabado en la casa del proyecto en Zoh Laguna, Campeche. Historia personal desde su infancia hasta su juventud tardía, cuando se trasladó a Palenque y comenzó a trabajar primero con Moisés Morales en La Cañada, y luego con Merle Greene Robertson.

### **Entrevista 2002-15. 19 de julio de 2002**

Ausencio Cruz Guzmán, hombre, 65  
Originario de San Pedro Sabana, Chiapas  
Residente de Palenque, Chiapas  
Español

Cinta de audio 2002-16  
No hay grabación digital  
No hay grabación de video

Notas: Véase las Entrevistas 2000-14 y 2000-16. Historia personal de sus primeros trabajos en Palenque hasta su trabajo con Josserand y Hopkins en el CIS-INAH (CIESAS), en Ciudad de México, en la década de 1970, hasta las Mesas Redondas de Palenque y la época actual. Incluye su caída del techo del nuevo museo de sitio de Palenque, y el tratamiento y cura de sus manos y espalda quebradas.

### **Entrevista 2002-16. 22 de julio de 2002**

Ausencio Cruz Guzmán, hombre, 65  
Originario de San Pedro Sabana, Chiapas  
Residente de Palenque, Chiapas  
Chol de Tumbalá

Cinta de audio 2002-17  
Cinta digital D-2002-12  
Cinta de video V-2002-13

Fotos digitales: Carpeta "Chencho". [Figura 14](#) del Informe a FAMSI.



**Figura 14. Ausencio Cruz Guzmán, originario de San Pedro Sabana, Chiapas, actualmente un residente de Palenque. Trabajando en la sede central del proyecto, Zoh Laguna, Campeche.**

Notas: Véase las Entrevistas 2002-14 y 2002-15. Cuento popular acerca de una niña que ve caminar a los muertos en el Día de Todos los Santos, y que recibe una vela de una anciana. Al año siguiente, en Todos Santos, debe protegerse a sí misma cargando un niño (un alma pura) para así evitar ser llevada por los muertos.

[Fin de las entrevistas y grabaciones, temporada de campo 2002]

## **Otros Materiales Procesados durante la Temporada de Campo 2002**

**2001, cinta 2001-3 [lado A], Entrevista 4. 25 de julio de 2001**

Maribel Sánchez Gómez, mujer, y su padre, Miguel Sánchez Méndez  
Originarios de Arroyo Azul, Salto de Agua, Chiapas

Residentes del Ejido Chichonal, Calakmul, Campeche  
Chol de Tumbalá y español

Cinta de audio: 2001-3 [lado A]

Fotos: copias enviadas a los informantes

Transcripción: a cargo de Ausencio Cruz Guzmán, 2001-2

Teclado: Ashley Kistler, 18 de julio de 2002, 19 págs., "Chichonal 2001-3 Entrevista 4"

### **Entrevista en 1999 a cargo de Kristen Smith. 15 de enero de 1999**

Rosa López y su abuela, María Solís Montejo  
Originarias de Chiapas (la abuela) y de Zoh Laguna (la nieta)  
Residentes de Zoh Laguna, Calakmul, Campeche  
Chol de Tumbalá

Cinta de audio: Grabación a cargo de Kristen Smith; copia enviada a JKJ/NAH

Transcripción: Ausencio Cruz Guzmán, Kathryn Josserand, Nicholas A. Hopkins, 26 de julio, 2001.

Teclado: Ashley Kistler, 22 de julio de 2002, 2 págs., "El cuento de Rosa Montejo"

### **Entrevista en 1999 a cargo de Kristen Smith. 12 de mayo de 1999**

Rosa López, mujer  
Originaria de Chiapas  
Residente de Zoh Laguna, Calakmul, Campeche  
Chol de Tumbalá

Cinta de audio: grabada por Kristen Smith, copia enviada a JKJ/NAH

Transcripción: Ausencio Cruz Guzmán, 2001 (parcial)

Teclado: Ashley Kistler, 22 de julio de 2002, 1 pág., "El Curandero"

### **Entrevista en 2001 a cargo de Karen Bassie. Marzo de 2001**

Felipe Pérea Moreno [¿Montejo?]  
Joloniel, Tumbalá, Chiapas  
Chol de Tumbalá

Cinta de audio: grabada por Karen Bassie, copia enviada a JKJ/NAH

Notas: Cuento de la Virgen

Transcripción: Ausencio Cruz Guzmán, 2001-2

Teclado: Kayla Price, 16 de julio de 2002, 27 págs., "Bassie-2001"

### **Nombres Ch'ol de Plantas**

Una lista de nombres de plantas tomados del diccionario de Aulie y Aulie (1978) por Kathryn Josserand y Kayla Price, aumentada por Ausencio Cruz Guzmán quien también los clasificó parcialmente en formas de vida, genéricas, y clases específicas, con notas sobre sus usos. Participantes: Kathryn Josserand, Kayla Price, Nicholas A. Hopkins, y Ausencio Cruz Guzmán.

Teclado: a cargo de Kayla Price, 19 de julio de 2002, 19 págs., "Nombres de plantas-2002"

### **Lecciones de Ch'ol**

Un juego de conversaciones construidas en chol para un nivel de principiante a intermedio, por JKJ, diseñadas para introducir un vocabulario común, gramática, y estilos discursivos.

Teclado: a cargo de Ashley Kistler, carpeta "Lecciones de Chol"